

5 Negros

~~5~~ Negros
Literatura Oral.

proceso de fusión y de corrupciones lingüísticas africanas en aquellos grupos que logran escapar poco después de su llegada al continente.

- e) Total asimilación de la cultura popular oral hispanoamericana y mestiza, incorporándola a sus sentimientos y convencimientos.

Negros

~~5~~ ~~Negros~~

El proceso de aculturación ^{idiomática} del negro en América comenzó ~~en~~ de los primeros contactos ^{en África} ~~de los esclavos~~ entre los negros esclavos ~~de África~~ y sus amos europeos de ~~varias~~ distintas nacionalidades: portugueses, árabes, ^{holandeses} ~~franceses~~, ingleses, franceses, etc.

En las colonias españolas, los negros recibían ~~trato~~ ^{Desde entonces hasta hoy} ~~hasta nuestros días~~ ^{siguen en S.ill. como} ~~en que~~ aún batalla por hacerse un lugar en la cultura ~~de~~ ~~la~~ ~~ha~~ ~~ido~~ ~~evolu~~ a la cual se han incorporado.

En las colonias españolas, ~~se~~

6-herp

Se dan distintas denominaciones según el tiempo de permanencia bajo la esclavitud. En Colombia, según ~~los~~ ~~investigaciones~~ de Rogelio Velásquez, se daba el nombre de ~~Boz~~ ~~Bozal~~ Bozal al esclavo recién sacado del África y ~~lo~~ ~~ladino~~ ladino al que llevaba más de un año en las posesiones americanas. Aludiendo

Se dan distintas denominaciones según el tiempo de permanencia en la esclavitud y el manejo del idioma castellano. ~~Según las investigaciones~~ ^{Comunicación} de Rogelio Velásquez, en Colombia se daba el nombre de bozal al negro que no se hacía entender en castellano recién volido del África y que no se hacía entender en castellano. Bozalón al que lograba expresarse ^{de} manera imperfecta y ladino, ~~es~~ al que ^{más de} un año de permanencia en América,

7 (b)

no siempre que ~~podría~~ tenerse a su lengua nativa y a ~~recluzar~~ ^{afectivamente} ~~la del opresor~~.
va, y a ~~recluzando~~ ^{afectivamente} la ^{opresora} ~~del opresor~~. El
misma Concaloncorro ~~no~~, contrasta esta actitud ^{de} ~~para~~
Refiriéndose a la tozudez ^{de} indígena ^{y del nostros} para aprender
la ~~ten~~ el castellano, cuenta que "aunque se estable-
cieron escuelas de la lengua castellana y latina,
siempre les quedó un resabio del fuste, como
a usted (refiriéndose a la calidad de mestizo
del interlocutor) a quien no ~~puede~~ ^{puede} sacar de los
casos el que deje de pronunciar y escribir lluvia
y lluvier, con otros infinitos"

D

Operación de la ~~Guerra~~ 7 (C)

7/7/71 hoy

Comercio entre África y América

El comercio negro, ~~que~~ ^{que} adquirió la magnitud de un verdadero exodo masivo formas visto por la historia, Anzo al Nuevo Continente más de 15 millones de esclavos a lo largo de los siglos # XVI, # XVII y XVIII. Las ~~precentes~~ sucesivas inmigraciones ~~produjo~~ ^{debió} producir ~~una~~ permanente alteración en el proceso de ~~aculturación~~ mestizaje, creando para cada contingente nuevas realidades de ~~adap~~ aculturación. A todo lo que influye, en forma determinante, ~~et~~ la diversidad de culturas y sub-culturas africanas que ~~debían~~ ^{debían} ~~entablar~~ ^{habían} el proceso aún dentro de los mismos esclavos. La población receptora, como es natural, variaba a su vez en su constitución ~~sin~~ biológica y lingüística, ya que ~~su~~ ^{supra} ~~permanente~~ ^{cambios} ~~cambios~~ ^{substantivos}

Q-nezo

hispano indigena

en el proceso de ~~esta~~ hibridación,
~~diversos~~ ~~grados~~ de aculturación ~~han~~ de-
 bido al mayor o menor período de
 bilinguismo. ~~En~~ ~~el~~ ~~Continente~~,
~~se~~ experimentaban cambios en las comu-
 nidades de hablantes según que ~~esta~~
~~hubiese~~ ~~esta~~ ~~lengua~~ ~~nativa~~ ~~hubiese~~ ~~hablada~~
~~por~~ ~~muchos~~ ~~indigenas~~; ~~si~~ ~~hubiese~~
 sido suplantada ~~o~~ ~~o~~ ~~suplanta~~ ~~su~~ ~~mes-~~
 tizaje a base de ~~el~~ ~~trato~~, ~~y~~ ~~superstra-~~
 to o adstrato. Las relaciones del
 Castellano, respecto a la época, ~~era~~
 era ~~esta~~ y es de constante acomodación.
 Otro tanto sucede con el hablante
 mestizo que tiene que acomodarse
 a los nuevos circunstancias viven-
 ciales en la medida en que se a-
 dentan sus herencias. Estos notamos
 son tan o más importantes que los
 puramente idiomáticos, pues ~~por~~ ~~ser~~ ~~de~~ ~~los~~
~~mejores~~ ~~principios~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~coexisten-~~
~~cia~~ ~~del~~ ~~mestizo~~ ~~causa~~ ~~de~~ ~~los~~ ~~que~~ ~~se~~ ~~de-~~
 mentan

lengua nativa

side

9 negros

aparecen por separado en los hablantes.
los bilingües

los primeros suelen estabilizarse en la generalización universalización de las formas eternas, los ~~que~~ psicoafectos permanecen ~~separados~~ en la intimidad de los hablantes, ~~después~~ mucho tiempo después de haber sido superado el bilingüismo.

En el caso particular del negro, a quien amputa^m de golpe su lengua, no obliga a pensar que sus valores creativos ~~emotivos~~ psicoafectivos no iban a desaparecer en igual forma, y que si sentía ~~la~~ el impulso de buscar un nuevo idioma, se debía a la necesidad imperiosa de expresarlos en palabras. En tal situación, el aprendizaje del castellano en una ~~vez~~ ~~vida~~ ~~vivencia~~ urgente ~~necesario~~

10-ney

viven

urgencia vivencial no tanto para acogerse a los valores ~~o~~ idiomáticos de hispano, ~~o~~ del indigena o el mestizo, sino para comunicar los suyos propios. Esta actitud, desde luego, no podía conseguirla en corto tiempo, sino a través de siglos, en la medida en que reconstruía nuevos contenidos psicoafectivos, propios o mezclados, y fundamentalmente ~~prestados~~ recibidos a través del mestizaje en que se fundían indios, hispanos y los propios negros.

Esta ~~lo~~ ^{clase} que no resuelta relativamente ~~precis~~ de evidencia ~~o~~ en ~~la~~ ~~el~~ ~~mest~~ la acostumbración de los briles y cantos, resuelta oscura en el lenguaje. complejo proceso de asimilación y elaboración conjunta del ~~idioma~~ del lenguaje.

Influencia de Negro

En general, las influencias culturales aportadas por los negros ^{en el mestizaje haitianoamericano} al ~~castellano~~ -- materia-
 les, formas de conducta y mentalidad -- varían
 según la posibilidad de que se reuniesen
 o no miembros en alguna zona, miem-
 bro africanos de una misma cultura, en
 donde ~~podrían~~ ~~reconstruir~~
 en ~~misma~~ ~~lugar~~ donde ~~podrían~~ ^o recons-
 truir algunos elementos de ~~su~~ la
 cultura de ~~su~~ como el habla, reli-
 gión, uso, tradiciones orales, etc. De

acuerdo con estas ^{circunstancias} ~~circunstancias~~, ~~encontra~~
~~no~~ las siguientes influencias ^{del negro} ~~en el castellano~~.

a) ^{Accidentes morfológicos y gramaticales} ~~Asociaciones~~ en la lengua y ~~usos~~
~~de~~ ~~la~~ ~~en~~ ~~algunos~~ ~~lugares~~ ~~donde~~ ~~se~~
 alcanzó un elevado grado de restauración
 como en Haití, Cuba y Brasil.

b) Poca o ninguna influencia en aquellos
 países en donde no pudieron reconstruirse
 formas culturales importantes y ~~el~~, debi

About (debe de ser)
 4) ~~en~~ ~~los~~ ~~países~~ ~~de~~ ~~inferiores~~ ~~caracteres~~
~~de~~ ~~los~~ ~~países~~ ~~de~~ ~~inferiores~~

En métodos observacionales #
 de menor delimitado

12 - Negro

do a que el negro se mezclo a la poblacion mestiza, como en la Costa Atlántica de Colombia y Venezuela. En tales casos asimila el habla popular o cuenta según su condición social.

- c) Persistencia a recibir influencias castellanas en aquellos lugares en donde se conformaron grupos puros de africanos de distintas culturas, pero aislados de los hablantes castellanos. En estos casos hay persistencia a conservar los dialectos derivados de la mezcla entre el castellano poco asimilado y ~~vocablos~~ y formas africanas no definidas, como en las poblaciones de Palenque, una en el Ecuador y otra en litome pacífico ecuatoriano y la otra en la costa atlántica de Colombia. (1)

(1) ~~Estudios~~ El Español en el Ecuador, de Humberto Toscano Mateus, revista ~~de~~ y M. 20.

Cantos Religiosos de los Negros del Palenque, Revista Colombiana de Filología - No. 7, 1962. Bogotá.

13 - negro

d) Formación de jergas dialectales por la conjunción de varias lenguas civilizadas ~~for~~ amalgamadas por un sustrato apicano, como acontece con el papiamentu de los antillas holandesas con la mezcla del castellano, el francés y el holandés, en el cual el negro ha contribuido notablemente en su conformación y conservación tanto por sus aportes lingüísticos como por los procolectivos.

Las influencias ~~P~~ puramente gramaticales y sintácticas, pueden resumirse así:

14 - neg

Las influencias puramente gramaticales y sintácticas, pueden resumirse así:
Influencias lingüísticas del negro.

El negro introdujo cambios lingüísticos en el habla popular de las siguientes maneras.

a) Adaptando el castellano a la entonación de su lengua africana, comunicándole acentos fónicos y ritmos especiales, un tanto cantados.

b) Tendencia a corromper las terminaciones de verbos y sustantivos poniéndoles sujetos hispanos. Ejemplos:
~~de comina~~ here cominable

b) Tendencia a corromper las terminaciones de los palabras, particularmente el relajamiento de la (l) y de (r)

c) Compromiso feo con fusión del castellano y vocablos y expresiones africanas, allí donde logran aislarse del hispano poco tiempo después de

Influencia hisp 11

haber aprendido el español.

Influencia psicoafectiva frente al Castellano:

- a) Tendencia abierta a la asimilación del castellano, salvo en aquellos lugares donde se aisló poco después de llegar al continente.
- b) Conservación de arcaísmos arcaizantes en aquellas regiones en que quedó aislado o se refugió poco después de recibir influencias de sus omnes o catequizados.
- e) Interés en ~~de~~ dominar el castellano e incluso otras lenguas como medio de ascender en ~~la escala de~~ el status social.
- a) Tendencia a conservar los dialectos originados de la mezcla de un es-

16
~~16~~

ponía el vulgo y de corrupciones lingüísticas africanas en aquellos grupos que lo-
graron escapar poco después de su llegada
al continente

e) Total asimilación de la cultura
popular oral hispánica y mestiza,
incorporándola a sus sentimientos y
convenciones.